



The Banff Centre

inspiring **creativity**

Centro Internacional de Traducción Literaria de Banff (CITLB)

Directores: Katherine Silver y Hugh Hazelton

Del 6 al 25 de junio de 2011

Inicio: 5 de junio de 2011

Término: 26 de junio de 2011

Plazo de entrega de solicitudes: hasta el 15 de febrero de 2011

Inspirado en la red de centros internacionales de traducción literaria de Europa, el Centro Internacional de Traducción Literaria de Banff (CITLB) es el primero en su tipo en Norteamérica. El objetivo principal del programa de residencias es brindar a traductores literarios la oportunidad de trabajar en un proyecto en curso por un período ininterrumpido de tres semanas dentro del marco de una comunidad internacional de traductores. Los traductores pueden solicitar una residencia conjunta (de hasta una semana) con el escritor, lo que les permitirá consultar directamente con el autor y profundizar sus conocimientos del contenido y el contexto de la obra que traducen. También podrán gozar de este sitio de intercambio internacional para consultar y estrechar vínculos con colegas traductores y autores. Los participantes se reunirán tres o cuatro veces por semana para participar en las conferencias de los escritores invitados y en las presentaciones informales de los asesores, o simplemente para intercambiar información y conversar acerca de los avances del trabajo.

El programa está a disposición de traductores literarios de Canadá, México y Estados Unidos que traducen de cualquier idioma, y de traductores de cualquier parte del mundo que estén trabajando en literatura de los continentes americanos. En los nueve últimos años, el CITLB ha recibido a traductores de veintiséis países, quienes están desarrollando proyectos que involucran treinta y seis idiomas. Se ha invitado a escritores de Canadá, Estados Unidos, México y otros países para que dialoguen con sus traductores durante una semana.

Se invita a los traductores literarios a que soliciten residencias independientes en los [Leighton Studios del Centro Banff](#) durante todo el año.

Admisión

La residencia está abierta a traductores literarios con experiencia que hayan publicado por

lo menos un libro o su equivalente (eso no se aplica a las solicitudes estudiantiles). Se aceptará proyectos de traducción de obras de ficción, ensayos, poesía, literatura infantil, drama y tradición oral.

Selección

El consejo consultivo del CITLB se encarga de la selección de los participantes tomando como base sus solicitudes. El consejo está conformado por los directores del programa y los traductores literarios que participan en representación de Canadá, México y Estados Unidos.

Solicitudes

Todos los solicitantes deberán presentar lo siguiente:

- [Un honorario no reembolsable](#) para la tramitación de la solicitud (varía por programa, haga clic para detalles) y un [formulario de solicitud](#) con toda la información correspondiente.
- Formulario llenado de la [“Lista de preguntas y datos”](#), que se debe enviar por fax a la Office of the Registrar. (403.762.6345)
- Tres copias de los materiales de apoyo, que incluyen:
 - curriculum vitae del traductor y del autor de la obra que está traduciendo.
 - una descripción del proyecto de traducción (por ejemplo: novela, selección de poemas, ensayos, etc.), la fecha proyectada de publicación si corresponde, una explicación de lo que el traductor quiere lograr durante la residencia y, si desea, una solicitud para trabajar en forma conjunta con el autor.
 - una muestra de 5 a 10 páginas de la traducción, acompañada por el correspondiente extracto del original.
 - autorización por parte del autor para llevar a cabo la traducción.

Nota: los materiales que se entreguen deben estar impresos en forma clara, a doble espacio, en papel de buena calidad tamaño carta y sin encuadernar. No se aceptará copias en papel perforado con tres agujeros o encuadernados con espiral tipo “cerlox”. Se ruega no engrapar el expediente ya que los documentos deberán ser fotocopiados para el consejo consultivo. Los materiales presentados no serán devueltos. Las solicitudes que no cumplan con los requisitos mencionados podrán ser descalificadas.

Entregas electrónicas: Junto con el formulario de solicitud básico que puede enviarse electrónicamente, también se puede mandar por correo electrónico todo el material de apoyo requerido en forma de archivo a la siguiente dirección: arts_info@banffcentre.ca. Estos materiales también deberán recibirse antes de culminar el plazo de entrega.

Los archivos deben enviarse en un formato reconocido, de preferencia en Microsoft Word. En caso de no contar con Microsoft Word, también se acepta el formato Rich Text Format (RTF). Se debe indicar claramente que los documentos sustentatorios acompañan la solicitud para la residencia en el CITLB.

Dichos documentos, aparte de la muestra traducida y del extracto de la obra original y de la autorización del autor, deben ser presentados en inglés, francés o español.

Todos los participantes pueden contar con una ayuda financiera de alrededor de \$3 000 CAD, que cubre el costo del programa, el alojamiento y el plan de comida durante la residencia. El Fondo para la Cultura y las Artes y la Secretaría de Relaciones Exteriores cubrirán el pasaje aéreo y el seguro de gastos médicos de los traductores mexicanos seleccionados.

Premios

Premio de Traducción Linda Gaboriau

El Premio de Traducción Linda Gaboriau se otorga cada año a un traductor de América del Norte (Canadá, Estados Unidos o México) desde candidaturas propuestas por turnos por autoridades de dichos países, que traduzca a autores contemporáneos nacionales o internacionales y que haya contribuido de manera especial al arte de la traducción y la literatura. El premio consiste en \$2 000 CAD en efectivo y una residencia de dos semanas (incluyendo el pasaje) en el Centro Banff durante el programa anual CITLB que se realiza en junio. El Centro de Banff está encantado de reconocer las contribuciones que pudieran hacer los traductores norteamericanos a la literatura mundial y, en particular, de reconocer a través de la nominación de este premio las contribuciones hechas por Linda Gaboriau, traductora galardonada, fundadora del CITLB y directora del programa durante los primeros años de formación de su existencia.

Ganadores

2009 : Rainer Schulte

2010 : Pura López Colomé



Consejo Consultivo del Centro Internacional de Traducción Literaria de Banff

Por la Asociación Estadounidense de Traductores Literarios
American Literary Translators Association (ALTA)
Esther Allen
Barbara Harshav

Por la Literary Translators' Association of Canada (LTAC)
Hugh Hazelton
Lori Saint-Martin

Por México:
Luz Eléna Baños Rivas, representante de la SRE
Rafael Vargas, representante del FONCA